

Ю.С. Старостина*

Самарский государственный университет

СТИЛИЗАЦИЯ КАК ДИНАМИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ДРАМАТУРГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

J.S. Starostina

Samara State University

STYLIZATION AS A DYNAMIC CHARACTERISTIC OF ENGLISH DRAMATIC DISCOURSE

The paper deals with the problems of colloquial English stylization in modern dramatic discourse. The basic approaches to the status of the stylized speech are considered. Dynamic characteristics of the stylization on its present-day level are analyzed. The main tendencies of its development are also revealed in the article.

Проблемам стилизации английской разговорной речи, ее дефиниции, вариантам, а также статусу в системе языка уделяется крайне мало внимания в современной лингвистике. Тем не менее этот вопрос актуален, поскольку значительное количество исследований по вопросам разговорного дискурса проводится именно на стилизованном материале. Стилизованная разговорная речь – это отражение свободного общения персонажей в рамках художественного произведения. Наиболее интересны в этом плане драматургические тексты, поскольку в них представлен длительный

* © Старостина Ю.С., 2010

диалог персонажей при практически полном отсутствии авторских комментариев.

Естественно, разговорная речь, подвергаясь письменной обработке, теряет ряд своих отличительных особенностей, как, например, индивидуальный темп, своеобразие произношения, ритмику. Письменный вариант разговорной речи – всегда явление производное, вторичное, модифицированное. В современном лингвистическом пространстве существуют три основные точки зрения на статус стилизованной разговорной речи в системе функциональных стилей языка.

Согласно первому мнению, язык персонажей в художественном, в том числе и драматургическом, произведении нельзя рассматривать в качестве адекватного аналога «живой» разговорной речи, его следует анализировать исключительно как разновидность художественного дискурса со всеми соответствующими характеристиками. О.Б. Сиротина говорит о том, что основной принцип организации разговорной речи в единую функциональную систему – это непосредственность персонального общения, которая предполагает абсолютную спонтанность речи (отсутствующую в драматургическом дискурсе), в то время как функциональной особенностью художественной речи является высокая степень авторского своеобразия и индивидуализации [3, с. 310].

Вторая группа исследователей, в частности Т.К. Пузанова, полагает, что живая разговорная речь отличается от стилизованной только своими «внешними» характеристикам, например, структурным положением реплик в диалоге или полилоге: «основное отличие театральной коммуникации от “бытовой”, повседневной заключается в том, что в театральной коммуникации наблюдается поочередность реплик персонажей, в бытовой же коммуникации – их смешение, наложение друг на друга» [2, с. 99, 100].

Согласно третьей точке зрения, все указанные выше различия являются несущественными, и художественный диалог рассматривается как наиболее близкий к разговорному дискурсу тип речи. При этом диалоги драматургических произведений описываются

как концентрированное отображение наиболее характерных черт живой коммуникации [1, с. 143]. Действительно, нельзя отрицать, что одной из основных задач драматурга признается необходимость добиться верности происходящего в пьесе жизненной ситуации. Такая цель предполагает стремление авторов максимально приблизить художественный диалог к реальной разговорной речи, как можно полнее отобразить ее особенности и оттенки. Таким образом, драматургический дискурс – это специфическое языковое явление, стоящее как бы на грани между письменными и устными формами языка, между разговорной речью и художественным стилем. Однако диалоги в драматургическом произведении следует считать сосредоточением наиболее характерных черт естественной разговорной речи, поскольку герои пьес общаются в рамках прагматической ситуации, эквивалентной повседневному разговорному дискурсу.

Результаты проведенного нами прагмалингвистического анализа диалогических комплексов в англоязычной драматургии начала XX (таких авторов, как Дж. Голсуорси, Дж. Б. Шоу, Дж. М. Синг и др.) и начала XXI веков (Д. Амстердам, Б. Фаррелл, К. Бернс, Н. Загон и др.) наглядно показывают, что, несмотря на художественную трансформацию разговорной речи в драматургическом дискурсе, последний содержит все лингвистические маркеры живой англоязычной коммуникации. При этом диалоги драматургических произведений отражают общую употребительность разговорных конструкций, а воспроизводимость лексико-грамматических моделей обусловлена устойчивостью их формы. В результате почти все, что мы находим в англоязычном драматургическом диалоге, можно встретить и в спонтанной устной речи. Итак, художественная литература, а особенно драматургия, может считаться надежным источником при изучении лексико-грамматических особенностей английской разговорной речи.

Вместе с тем сравнительный анализ высказываний в англоязычном драматургическом дискурсе двух исторических периодов (начало XX и начало XXI веков) позволил выявить определенные раз-

личия в степени стилизации разговорной речи. Справедливо будет заметить, что ведущей тенденцией современного английского драматургического диалога (2000–2010 гг.) является его максимальное сближение с «живой» спонтанной разговорной речью, в отличие от разговорной речи, представленной в драме начала XX века (1900–1910 гг.), где авторская стилизация более очевидна. Уменьшение степени стилизации английской разговорной речи начала XXI века, по сравнению с началом XX века, можно проследить на всех языковых уровнях. На фонетическом уровне примером может служить передача в современной стилизованной коммуникации особенностей произношения персонажей (пример 1). На лексическом уровне уменьшение степени стилизации проявляется в виде широкого использования вульгаризмов, грубопросторечных выражений, сленгизмов для выражения эмоционально-оценочного отношения к происходящему (пример 2), чего не было зафиксировано в диалогических комплексах начала прошлого столетия.

(1) VALDOFF. *Greg. About these cigars.*

GREG. *Yes, Valdoff?*

VALDOFF. *Malo. Dey are very bad.*

GREG. *They are?*

VALDOFF. *Dry. Very dry. (...) Dey are unsmokeable (3).*

(2) CHUCKY. *I wanna watch it [TV].*

LYDIA. *Let it cool down. You've had it on forever.*

CHUCKY. *I wanna watch it. Shit. Fucking piece of shit.*

Goddamn fucking piece of shit (2).

Тенденция к уменьшению степени стилизации прослеживается также на уровне организации всего полилога: примером может служить отражение в современном англоязычном драматургическом дискурсе такой важной особенности спонтанной речи, как непоследовательность (наложение) реплик. В стилизованной речи начала XX века этот разговорный маркер также не зафиксирован.

(3) *LISA. You were supposed to wash Grandpa. (...)*

NICK. Wash. Scrub. Grandpa? But sadly you didn't.

LISA. No, he didn't he didn't do anything.

RYDER. I gave him his meds. LISA. ...give you a chance and...

LISA. ...you really are such a total fuck up, Ryder! [A beat.] I'm sorry (1).

Та или иная степень стилизации, характерная для указанных выше исторических периодов, может рассматриваться как показатель общественно принятых норм речевого поведения, ведущие черты которого проникают из «живого» общения в общение стилизованное. Вместе с тем анализ фактического материала показывает, что на самом современном этапе развития английской драматургии приемлемым и даже желательным считается отражение абсолютно всех субстандартных особенностей разговорной речи без какой-либо опоры на нормы литературного языка. Такие установки, в свою очередь, диктуют минимальную степень стилизации разговорной речи. В начале же XX века включение в текст английского драматургического произведения грубопросторечных элементов являлось практически недопустимым, несмотря на то что в спонтанной коммуникации такие разговорные маркеры, безусловно, присутствовали; соответственно, и уровень стилизации был несколько выше.

В целом при проведении анализа различных функциональных особенностей стилизованной разговорной речи и ее прагмалингвистического потенциала в диахроническом аспекте не стоит недооценивать разницу в степени стилизации английской разговорной речи исследуемых временных отрезков; также необходимо принимать во внимание современную тенденцию англоязычного драматургического дискурса к уменьшению степени стилизации на всех уровнях языка.

Библиографический список

1. Котяева Е.С. Синтетические конструкции стилизованной разговорной речи в драматургическом дискурсе // Науч. мысль Кавказа: Прил. Спец. вып. Ростов н/Д., 2005. С. 143–148.
2. Пузанова Т.К. Театральная коммуникация и ее особенности // Из лингвопрагматики: сб. ст. М.: Прометей, 2000. С. 96–100.
3. Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка. Грамматика / под ред. О.Б. Сиротиной / Саратов, Саратовский ун-т. Саратов, 1992. 312 с.

Источники фактического материала

1. Amsterdam Diana. Beautiful Clear-Eyed Woman. 2003.
URL: <http://www.playscripts.com/playview.php3?playid=97>.
2. Svich Caridad. Any Place but Here. 2003.
URL: <http://www.playscripts.com/playview.php3?playid=147>.
3. Zagone Nick. Phoenix. 2004.
URL: www.theatrehistory.com/plays/eta_phoenix001.html.